

2. Le sage Dhanandjaya¹, se souvenant des devoirs des Kchatriyas, n'honora nullement le seigneur de Manipura², qui était venu au-devant de lui.

3. Phalguna³, animé de vertu, dit alors avec colère : « Cette conduite est mes-séante de ta part ; tu es en dehors des usages de Kchatras.

4. « Comment, mon fils, tu ne combats pas, sur la frontière du pays, avec moi, qui garde le cheval du sacrifice devenu la propriété de Yudhichthira ?

5. « Honte à toi, homme qui, privé de raison, violes les devoirs des Kchatras, qui me reçois, moi qui suis venu au combat, comme si j'étais venu à une so-lennité religieuse ;

6. « Qui me reçois, à mon arrivée, comme une femme avec un appareil de paix ! Insensé, dois-je, pour t'approcher, avoir déposé mes armes ?

7. « Une telle conduite pourrait convenir à un homme comme toi, homme vil. » Ulûpî⁴, la fille du serpent, ayant appris ce que son époux avait dit à son fils,

8. Impatiente, après avoir fendu la terre, arriva, et vit ce dernier qui, ac-cablé d'affliction, baissait la tête,

9. Pour avoir été tant de fois blâmé par son père qui désirait le combat, ô Seigneur ! Alors Ulûpî, belle de tous ses membres, l'ayant approché,

10. Parla en ces termes à ce jeune homme vertueux et sage : « Reconnais en moi ta mère Ulûpî, fille de serpent.

11. « Fais ce que je te dis, ô mon fils ! ta vertu paraîtra dans son plus grand éclat ; engage cet excellent Kuru, ton père, qui est ivre de combat ;

12. « Tu te le rendras favorable, sans doute. »

Alors le roi Vabhruvâhana, violemment poussé par sa mère,

13. Doué d'une grande vigueur, prit la résolution de combattre, ô chef des Bharatas ! et se couvrit de sa cuirasse d'or et de son casque, qui brillait comme le soleil.

14. Illustre guerrier, il monta son excellent char, qui était chargé de cent carquois, pourvu de toute sorte d'appareil, et attelé de chevaux rapides comme la pensée ;

¹ Dhanandjaya est un nom d'Ardjuna, et signifie « vainqueur de richesse. »

² Manipura signifie « ville de bijoux, » et par son nom semble appartenir à la race de serpents auxquels, comme on sait, sont attribués des bijoux. Aussi « Mani » est le nom d'un chef des serpents, et « Mani mandapa » est la capitale de Sécha, roi des Nâgas. Le même nom était donné au palais de Nairrita, régent des régions du sud-ouest. Aujourd'hui nous trouvons une ville appelée « Manipura, » à soixante milles au nord-est du Comorin, et une autre ville de ce nom à cinquante milles au sud-ouest de Tandjore.

³ Phâlguna est un autre nom d'Ardjuna, et signifie « celui qui a la qualité de protéger. »

⁴ Ulûpî était fille du Nâga « Kâuravya, » femme que le hasard donna pour épouse à Ardjuna, belle-mère et nourricière de Vabhruvâhana. Dans le Dictionnaire de M. Wilson, Ulûpî est désignée comme une nymphe de Patâla, mariée à Ardjuna. D'après le Vichnu-purana (liv. IV, sect. 20, sl. 11) il eut d'Ulûpî un fils, qui s'appelait Irâvan.